

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord, et Annexe, faits à New York le 17 mars 1992, adopté par la Résolution n°4 du 22 août 2003.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Wijziging van de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee, en Bijlage, gedaan te New York op 17 maart 1992, aangenomen bij Resolutie nr. 4 van 22 augustus 2003.

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

**À tous, présents et à venir,
Salut.**

**Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.**

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et de la Ministre de la Justice, chargée de la Mer du Nord,

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Justitie, belast met Noordzee,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre des Affaires étrangères et la Ministre de la Justice, chargée de la Mer du Nord sont chargés de présenter, en notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Justitie, belast met Noordzee zijn ermee belast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam, bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

L'Amendement de l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord, et Annexe, faits à New York le 17 mars 1992, adopté par la Résolution n°4 du 22 août 2003, sortira son plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,



Maxime PRÉVOT

La Ministre de la Justice, chargée de la Mer du Nord,

ART. 2

De Wijziging van de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee, en Bijlage, gedaan te New York op 17 maart 1992, aangenomen bij Resolutie nr.4 van 22 augustus 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie, belast met Noordzee,

Annelies VERLINDEN

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Wijziging van de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee, en Bijlage, gedaan te New York op 17 maart 1992, aangenomen bij Resolutie nr. 4 van 22 augustus 2003.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Doelstelling van de instemming

De instemming is erop gericht de reeds op 22 augustus 2003 gedane uitbreiding van het geografische toepassingsgebied van de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee, en Bijlage, gedaan te New York op 17 maart 1992, ook in de Belgische rechtsorde om te zetten.

Dit verdrag, dat veelal gekend is onder de naam ASCOBANS, krijgt door deze wijziging ook een nieuwe officiële titel, met name: *Overeenkomst tot bescherming van kleine walvisachtigen in de Oostzee, de Noordoost Atlantische Oceaan, de Ierse Zee en de Noordzee*.

2. Inhoud van de wijziging

Migrerende walvisachtigen steken regelmatig de nationale maritieme grenzen over. De bescherming van deze soort kan daarom enkel door internationale samenwerking behaald worden.

Met dat doel is ASCOBANS in 1991 gesloten, met name de *Overeenkomst tot bescherming van kleine walvisachtigen in de Baltische en de Noordzee*. Deze overeenkomst werd ingebed in de Conventie voor Migrerende Soorten (CMS of Bonn Conventie) en trad in werking in 1994.

België werd Partij bij ASCOBANS op 14 mei 1993. Dit gebeurde zonder parlementaire goedkeuring, vermits ASCOBANS gezien wordt als een uitvoering van de artikelen IV en V van de Bonn Conventie van 1979. Dat werd

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Amendement de l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord, et Annexe, faits à New York le 17 mars 1992, adopté par la Résolution n°4 du 22 août 2003.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS

1. Objectif de l'assentiment

L'assentiment vise à transposer dans l'ordre juridique belge l'extension du champ d'application géographique de l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord, et annexe, conclu à New York le 17 mars 1992, déjà réalisée le 22 août 2003.

Ce traité, plus connu sous le nom d'ASCOBANS, se voit également attribuer un nouveau titre officiel par cet amendement, à savoir: *Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord*.

2. Contenu de la modification

Les cétacés migrants franchissent régulièrement les frontières maritimes nationales. La protection de cette espèce ne peut dès lors être assurée que par le biais d'une collaboration internationale.

C'est dans cette optique que fut conclu en 1991 le traité ASCOBANS, à savoir l'*Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord*. Ce traité fut intégré dans la Convention sur la conservation des espèces migratrices (CMS ou Convention de Bonn) et est entré en vigueur en 1994.

La Belgique a adhéré en tant que « Partie » au traité ASCOBANS le 14 mai 1993. Cette adhésion est intervenue sans approbation parlementaire, le traité ASCOBANS étant considéré comme une exécution des articles

bevestigd bij nota van het (toenmalige) Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking op 8 november 1990.

In 2003 werd een uitbreiding van het geografische toepassingsgebied aangenomen (van kracht in 2008), die de volledige naam van de Overeenkomst veranderde in *Overeenkomst tot bescherming van kleine walvisachtigen in de Oostzee, de Noordoost Atlantische Oceaan, de Ierse Zee en de Noordzee*.

Het gebied waarop de Overeenkomst van dan af van toepassing is, is als volgt gedefinieerd:

“...het mariene milieu van de Baltische Zee en de Noordzee en het aangrenzend gebied van de Noordoost Atlantische Oceaan, zoals begrensd door de kusten van de Botnische Golf en de Finse Golf; in het zuidoosten begrensd door breedtegraad 36°N, waar deze breedtelijn de lijn aansluitend op de vuurtorens van Cape St. Vincent (Portugal) en Casablanca (Marokko) ontmoet; in het zuidwesten door breedtegraad 36°N en lengtegraad 15°W; in het noordwesten door lengtegraad 15° en een lijn getrokken door de volgende punten: breedtegraad 59°N/lengtegraad 15°W, breedtegraad 60°N/lengtegraad 05°W, breedtegraad 61°N/lengtegraad 4°W; breedtegraad 62°N/lengtegraad 3°W; in het noorden door breedtegraad 62°N; en inbegrepen het Kattegat en de Sund en Belt passages.”

In dit stadium wordt de federale staat als exclusief bevoegd beschouwd door de werkgroep 'Gemengde Verdragen' van 13 september 2023 en 14 november 2023.

3. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel bepaalt dat de wet valt onder de procedure van artikel 74 van de Grondwet.

IV et V de la Convention de Bonn de 1979. Cette adhésion fut confirmée le 8 novembre 1990 par note du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement (de l'époque).

Une extension du champ d'application géographique fut adoptée en février 2003 (en vigueur à partir de 2008). Dès lors, le traité fut rebaptisé *Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord*.

La zone désormais couverte par l'Accord est définie comme suit :

« ... le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, ainsi que la zone contigüe du nord-est de l'Atlantique, délimités par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande ; au sud-est par la latitude 36°N là où cette ligne de latitude rencontre la ligne reliant les phares du Cap St. Vincent (Portugal) et de Casablanca (Maroc) ; au sud-ouest par la latitude 36°N et la longitude 15°O ; au nord-ouest par la longitude 15°O et une ligne reliant les points suivants : latitude 59°N/longitude 15°O, latitude 60°N/longitude 5°O, latitude 61°N/longitude 4°O, latitude 62°N/longitude 3°O ; au nord par la latitude 62°N ; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt. »

A ce stade, l'état fédéral est considéré comme exclusivement compétent par le groupe de travail « Traités mixtes » du 13 septembre 2023 et du 14 novembre 2023.

3. Discussion article par article

Article premier

Cet article prévoit que la loi est soumise à la procédure prévue à l'article 74 de la Constitution.

Artikel 2

Dit artikel bepaalt dat de wijziging van de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee, en Bijlage, gedaan te New York op 17 maart 1992, zoals ingesteld bij Resolutie nr. 4, aangenomen op 22 augustus 2003 tijdens de 4de Vergadering van de Partijen te Esbjerg, Denemarken, volkomen gevolg zal hebben.

Op die manier zal de uitbreiding van het geografisch toepassingsgebied van ASCOBANS ook in de Belgische rechtsorde van toepassing zijn.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Article 2

Cet article prévoit que l'amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord, et son annexe, fait à New York le 17 mars 1992, tel qu'institué par la Résolution n°4, adoptée le 22 août 2003 lors de la 4ème réunion des Parties à Esbjerg, Danemark, sortira son plein et entier effet.

De cette manière, l'extension du champ d'application géographique d'ASCOBANS sera également applicable dans l'ordre juridique belge.

Le Ministre des Affaires étrangères,



Maxime PRÉVOT

De Minister van Justitie, belast met
Noordzee,

La Ministre de la Justice, chargée de la
Mer du Nord,

Annelies VERLINDEN

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.346.2006.TREATIES-1 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE
BALTIC AND NORTH SEAS
NEW YORK, 17 MARCH 1992

ADOPTION OF AN AMENDMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

By Resolution No. 4, adopted on 22 August 2003 at the 4th meeting of the Parties to the above Agreement, held in Esbjerg, Denmark, from 19 to 22 August 2003, the Parties adopted an amendment to the Agreement, in accordance with paragraph 6.5.

In accordance with paragraph 6.5.3., amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

..... The texts of the amendment in the four authentic languages of the Agreement are transmitted herewith.

9 May 2006

BWL

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are currently issued in both hard copy and electronic format. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations at the following e-mail address: missions@un.int. Such notifications are also available in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://untreaty.un.org>, where interested individuals can subscribe to directly receive depositary notifications by e-mail through a new automated subscription service. Depositary notifications are available for pick-up by the Permanent Missions in Room NL-300.

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas
New York, 17 March 1992

Adoption of an Amendment

Accord sur la Conservation des petits cétacés de la mer baltique et de la mer du Nord
New York, 17 mars 1992

Adoption d'un Amendement

1. Replace Article 1.2 (b) with

"Area of the Agreement means the marine environment of the Baltic and North Seas and contiguous area of the North East Atlantic , as delimited by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-east by latitude 36°N, where this line of latitude meets the line joining the lighthouses of Cape St. Vincent (Portugal) and Casablanca (Morocco); to the south-west by latitude 36°N and longitude 15°W; to the north-west by longitude 15° and a line drawn through the following points: latitude 59°N/longitude 15°W, latitude 60°N/longitude 05°W, latitude, 61°N/longitude 4W;latitude 62N/ longitude 3W; to the north by latitude 62°N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages."

2. Add a new subparagraph 6.5.4 to Article 6.5 reading as follows:

"Any State that becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and*
- b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."*

3. Change the name of the Agreement to:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas.

1. Remplacer l'Article 1.2 (b) par ce qui suit :

<< La "zone couverte par l'Accord" désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, ainsi que la zone contiguë du nord-est de l'Atlantique, délimités par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande ; au sud-est par la latitude 36°N là où cette ligne de latitude rencontre la ligne reliant les phares du Cap St. Vincent (Portugal) et de Casablanca (Maroc) ; au sud-ouest par la latitude 36°N et la longitude 15°O ; au nord-ouest par la longitude 15° et une ligne reliant les points suivants : latitude 59°N/longitude 15°O, latitude 60°N/longitude 5°O), latitude 61°N/longitude 4°O; latitude 62°N/longitude 3°O ; au nord par la latitude 62°N ; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt. >>

2. Ajouter le sous-paragraphe 6.5.4 à l'Article 6.5 se lisant comme suit :

<< Tout Etat devenant Partie à l'Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement sera, faute d'avoir exprimé une intention différente :

a) considéré comme étant une Partie à l'Accord amendé ; et

b) considéré comme étant une Partie à l'Accord non amendé par rapport à toute Partie qui n'est pas lié par l'Accord. >>

3. Changer le nom de l'Accord pour :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord.

1. den Artikel 1.2(b) durch folgenden Wortlaut zu ersetzen

„bedeutet »Abkommensgebiet« die Meeresumwelt der Nord- und Ostsee und des angrenzenden Gebiets des Nordostatlantiks, begrenzt durch die Küsten des Bottnischen und des Finnischen Meerbusen; im Südosten durch die Breite 36N, wo diese Breitengradlinie auf die Linie trifft, die durch die Verbindung der Leuchttürme von Kap St. Vincent (Portugal) und Casablanca (Marokko) entsteht; im Südwesten durch die Breite 36 N und die Länge 15 ; im Nordwesten durch die Länge 15 W und die durch die folgenden Punkte gezogene Linie: Breite 59 N/Länge 15 W, Breite 60 N/ Länge 5 W, Breite 61 N/Länge 4 W, Breite 62 N/Länge 3 W, im Norden durch die Breite 62 N und einschließlich des Kattegat, des Sundes und der Belte.“

2. an den Artikel 6.5 einen neuen Unterabschnitt 6.5.4 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung Vertragsstaat wird, wird, falls dieser Staat keine anderslautende Absicht erklärt:

- a) als Vertragsstaat des geänderten Abkommens angesehen; und*
- b) in Bezug auf einen nicht an die Änderung gebundenen Vertragsstaat als Vertragsstaat des ungeänderten Abkommens;“*

3. den Titel des Abkommens folgendermaßen zu ändern:

Abkommen zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee, des Nordostatlantiks und der Irischen See;

1. Заменить Статью 1.2 (b) статьёй следующего содержания

«Территория действия Соглашения означает морскую среду Балтийского и Северного морей и прилегающей акватории северо-восточной Атлантики, ограниченной берегами Ботнического залива и Финляндии; на юго-востоке – 36° параллелью северной широты, где она пересекается с линией, соединяющей маяки на м. Св. Винсент (Португалия) и в Касабланке (Марокко); на юго-западе – 36° параллелью северной широты и 15° меридианом западной долготы; на северо-западе – 15° меридианом и линией, проведенной через следующие точки с координатами: 59° с.ш. / 15° з.д., 60° с.ш. / 05° з.д., 61° с.ш. / 4° з.д., 62° с.ш. / 3° з.д.; на север до 62° параллели северной широты, включая пролив Каттегат и проливы Зунд и Белт.»

2. Добавить новый подпункт 6.5.4 в Статье 6.5 в следующей редакции:

«Любое Государство, которое становится Стороной Соглашения после вступления в силу поправки должно, если этим Государством не выражено другое намерение:

- a) считаться Стороной Соглашения с поправкой и*
- b) считаться Стороной Соглашения без поправки в отношении любой Стороны, не связанной поправкой.»*

3. Изменить название Соглашения на *Соглашение по сохранению малых китообразных Балтийского моря, северо-восточной Атлантики, Ирландского и Северного морей.*

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.346.2006.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER
BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD

NEW YORK, 17 MARS 1992

ADOPTION D'UN AMENDEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par la Résolution n° 4, adoptée le 22 août 2003 lors de la 4^{ème} réunion des Parties à l'Accord susmentionné, tenue à Esbjerg, Danemark, du 19 au 22 août 2003, les Parties ont adopté un amendement à l'Accord, conformément au paragraphe 6.5.

Conformément au paragraphe 6.5.3, les amendements entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés quatre-vingt-dix jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Ensuite, ils entrent en vigueur à l'égard d'une Partie trente jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation de celle-ci auprès du Dépositaire.

..... Les textes de l'amendement se trouvent, ci-joints, dans les quatre langues authentiques de l'Accord.

Le 9 mai 2006

BML

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas
New York, 17 March 1992

Adoption of an Amendment

Accord sur la Conservation des petits cétacés de la mer baltique et de la mer du Nord
New York, 17 mars 1992

Adoption d'un Amendement

1. Replace Article 1.2 (b) with

"Area of the Agreement means the marine environment of the Baltic and North Seas and contiguous area of the North East Atlantic , as delimited by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-east by latitude 36°N, where this line of latitude meets the line joining the lighthouses of Cape St. Vincent (Portugal) and Casablanca (Morocco); to the south-west by latitude 36°N and longitude 15°W; to the north-west by longitude 15° and a line drawn through the following points: latitude 59°N/longitude 15°W, latitude 60°N/longitude 05°W, latitude, 61°N/longitude 4W;latitude 62N/ longitude 3W; to the north by latitude 62°N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages."

2. Add a new subparagraph 6.5.4 to Article 6.5 reading as follows:

"Any State that becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and

b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."

3. Change the name of the Agreement to:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas.

1. Remplacer l'Article 1.2 (b) par ce qui suit :

<< La "zone couverte par l'Accord" désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, ainsi que la zone contiguë du nord-est de l'Atlantique, délimités par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande ; au sud-est par la latitude 36°N là où cette ligne de latitude rencontre la ligne reliant les phares du Cap St. Vincent (Portugal) et de Casablanca (Maroc) ;

au sud-ouest par la latitude 36°N et la longitude 15°O ; au nord-ouest par la longitude 15° et une ligne reliant les points suivants : latitude 59°N/longitude 15°O, latitude 60°N/longitude 5°O), latitude 61°N/longitude 4°O; latitude 62°N/longitude 3°O ; au nord par la latitude 62°N ; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt. >>

2. Ajouter le sous-paragraphe 6.5.4 à l'Article 6.5 se lisant comme suit :

<< Tout Etat devenant Partie à l'Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement sera, faute d'avoir exprimé une intention différente :

a) considéré comme étant une Partie à l'Accord amendé ; et

b) considéré comme étant une Partie à l'Accord non amendé par rapport à toute Partie qui n'est pas lié par l'Accord. >>

3. Changer le nom de l'Accord pour :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord.

1. den Artikel 1.2(b) durch folgenden Wortlaut zu ersetzen

„bedeutet »Abkommensgebiet« die Meeresumwelt der Nord- und Ostsee und des angrenzenden Gebiets des Nordostatlantiks, begrenzt durch die Küsten des Bottnischen und des Finnischen Meerbusen; im Südosten durch die Breite 36N, wo diese Breitengradlinie auf die Linie trifft, die durch die Verbindung der Leuchttürme von Kap St. Vincent (Portugal) und Casablanca (Marokko) entsteht; im Südwesten durch die Breite 36 N und die Länge 15 ; im Nordwesten durch die Länge 15 W und die durch die folgenden Punkte gezogene Linie: Breite 59 N/Länge 15 W, Breite 60 N/ Länge 5 W, Breite 61 N/Länge 4 W, Breite 62 N/Länge 3 W, im Norden durch die Breite 62 N und einschließlich des Kattegat, des Sundes und der Belte.“

2. an den Artikel 6.5 einen neuen Unterabschnitt 6.5.4 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung Vertragsstaat wird, wird, falls dieser Staat keine anderslautende Absicht erklärt:

- a) als Vertragsstaat des geänderten Abkommens angesehen; und*
- b) in Bezug auf einen nicht an die Änderung gebundenen Vertragsstaat als Vertragsstaat des ungeänderten Abkommens;“*

3. den Titel des Abkommens folgendermaßen zu ändern:

Abkommen zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee, des Nordostatlantiks und der Irischen See;

1. Заменить Статью 1.2 (b) статьёй следующего содержания

«Территория действия Соглашения означает морскую среду Балтийского и Северного морей и прилегающей акватории северо-восточной Атлантики, ограниченной берегами Ботнического залива и Финляндии; на юго-востоке – 36° параллелью северной широты, где она пересекается с линией, соединяющей маяки на м. Св. Винсент (Португалия) и в Касабланке (Марокко); на юго-западе – 36° параллелью северной широты и 15° меридианом западной долготы; на северо-западе – 15° меридианом и линией, проведенной через следующие точки с координатами: 59° с.ш. / 15° з.д., 60° с.ш. / 05° з.д., 61° с.ш. / 4° з.д., 62° с.ш. / 3° з.д.; на север до 62° параллели северной широты, включая пролив Каттегат и проливы Зунд и Белт.»

2. Добавить новый подпункт 6.5.4 в Статье 6.5 в следующей редакции:

«Любое Государство, которое становится Стороной Соглашения после вступления в силу поправки должно, если этим Государством не выражено другое намерение:

- a) считаться Стороной Соглашения с поправкой и*
- b) считаться Стороной Соглашения без поправки в отношении любой Стороны, не связанной поправкой.»*

3. Изменить название Соглашения на *Соглашение по сохранению малых китообразных Балтийского моря, северо-восточной Атлантики, Ирландского и Северного морей.*

Officiële Franse tekst

Texte francophone officiel

QUATRIÈME RÉUNION DES PARTIES À ASCOBANS

Esbjerg, Danemark, 19-22 août 2003

Résolution n° 4

Extension de la zone couverte par ASCOBANS

Constatant que l'aire de répartition d'un certain nombre de populations d'espèces couvertes par ASCOBANS est reconnue ou supposée englober des eaux situées à l'ouest et au sud-ouest de la zone actuellement couverte par l'Accord;

Notant que les zones couvertes par ASCOBANS et par l'Accord sur la Conservation des Cétacés de la Mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente (ACCOBAMS) ne sont pas à l'heure actuelle contiguës;

Rappelant que le Comité consultatif d'ASCOBANS a recommandé à plusieurs reprises d'étendre vers l'ouest et le sud-ouest la zone actuellement couverte par l'Accord;

Reconnaissant que l'extension de la zone couverte par ASCOBANS à certaines parties de l'Atlantique du Nord-Est ainsi que l'établissement d'un lien géographique direct entre les zones couvertes par ASCOBANS et par ACCOBAMS seraient profitables à la conservation des petits cétacés dans la zone actuellement couverte par ASCOBANS et dans l'ensemble des eaux européennes;

Animée d'une volonté commune de continuer à renforcer l'Accord;

La Réunion des Parties à ASCOBANS

Convient de:

1. *Remplacer* l'Article 1.2. (b) par ce qui suit:

« La 'zone couverte par l'Accord' désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, ainsi que la zone contiguë du nord-est de l'Atlantique, délimités par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande ; au sud-est par la latitude 36°N, là où cette ligne de latitude rencontre la ligne reliant les phares du Cap St. Vincent (Portugal) et de Casablanca (Maroc); au sud-ouest par la latitude 36°N et la longitude 15°O ; au nord-ouest par la longitude 15° et une ligne reliant les points suivants: latitude 59°N/longitude 15°O, latitude 60°N/longitude 5°O), latitude 61°N/longitude 4°O; latitude 62°N/longitude 3°O; au nord par la latitude 62°N; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt. »

2. *Ajouter* le sous-paragraphe 6.5.4 à l'Article 6.5 se lisant comme suit:

« Tout État devenant Partie à l'Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement sera, faute d'avoir exprimé une intention différente:

a) *considéré* comme étant une Partie à l'Accord amendé; et

b) considéré comme étant une Partie à l'Accord non amendé par rapport à toute Partie qui n'est pas liée par l'Amendement. »

3. *Changer* le nom de l'Accord pour :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord

4. *Demande* au Secrétaire exécutif d'ASCOBANS, aux Parties à l'Accord et au Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage d'inciter les États de l'aire de répartition non Parties à adhérer à l'Accord;

5. *Prie* les Parties de ratifier dans les meilleurs délais l'amendement contenu dans la présente résolution.

Nederlandse vertaling

Traduction néerlandophone

VIERDE VERGADERING VAN DE PARTIJEN BIJ ASCOBANS

Esbjerg, Denemarken, 19-22 augustus 2003

Resolutie nr. 4

Uitbreiding van het ASCOBANS-verdragsgebied

Gelet dat het verspreidingsgebied van bepaalde populaties van soorten die onder ASCOBANS vallen, bekend is of verondersteld wordt zich uit te strekken tot de wateren ten westen en zuidwesten van het huidige verdragsgebied;

Gelet dat de verdragsgebieden van ASCOBANS en de Overeenkomst inzake de instandhouding van walvisachtigen in de Zwarte Zee, de Middellandse Zee en de aangrenzende Atlantische zone (ACCOBAMS) momenteel niet op elkaar aansluiten;

In herinnering brengend dat de Adviescommissie van ASCOBANS herhaaldelijk de uitbreiding heeft aanbevolen van het verdragsgebied met het westen en zuidwesten van het huidige verdragsgebied;

Erkennend dat de instandhouding van kleine walvisachtigen in het huidige ASCOBANS-verdragsgebied en in de Europese wateren in hun geheel baat zou hebben bij de uitbreiding van het ASCOBANS-verdragsgebied met het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en bij het tot stand brengen van een rechtstreekse geografische verbinding tussen de verdragsgebieden van ASCOBANS en ACCOBAMS;

Gezien een gedeelde wens om de Overeenkomst verder te versterken;

Gaat de Vergadering van de Partijen bij ASCOBANS

Akkoord met:

1. De vervanging van artikel 1.2 (b) door

"Onder verdragsgebied wordt verstaan het marien milieu van de Baltische Zee en de Noordzee en het aangrenzend gebied van het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, zoals begrensd door de kusten van de Botnische Golf en de Finse Golf; in het zuidoosten begrensd door breedtegraad 36°N, waar deze breedtelijn de lijn aansluitend op de vuurtorens van Cape St. Vincent (Portugal) en Casablanca (Marokko) ontmoet; in het zuidwesten door breedtegraad 36°N en lengtegraad 15°W; in het noordwesten door lengtegraad 15° en een lijn getrokken door de volgende punten: breedtegraad 59°N/lengtegraad 15°W, breedtegraad 60°N/lengtegraad 05°W, breedtegraad, 61°N/lengtegraad 4°W; breedtegraad 62°N/lengtegraad 3°W; in het noorden door breedtegraad 62°N; het Kattegat en de Sund en Belt passages inbegrepen."

2. De toevoeging van een nieuwe subparagraaf 6.5.4 bij artikel 6.5 die luidt als volgt:

"Een Staat die na de inwerkingtreding van een wijziging Partij bij deze Overeenkomst wordt, wordt wanneer hij niet anderszins te kennen geeft:

a) geacht Partij bij die aldus gewijzigde Overeenkomst te zijn; en

b) geacht Partij bij de ongewijzigde Overeenkomst te zijn ten aanzien van elke Partij die niet door de wijziging is gebonden."

3. De wijziging van de naam van de Overeenkomst in:

Overeenkomst inzake de bescherming van kleine walvisachtigen in de Oostzee, de Noordoost Atlantische Oceaan, de Ierse Zee en de Noordzee

4. *Dringt* er bij de uitvoerend secretaris van ASCOBANS, de Partijen bij de Overeenkomst en het Secretariaat van het Verdrag inzake trekkende wilde diersoorten (CMS) op aan om Staten uit het verspreidingsgebied die nog geen Partij zijn aan te moedigen om toe te treden tot de Overeenkomst;

5. *Verzoekt* de Partijen om de wijziging waarvan sprake in deze resolutie zo snel mogelijk te bekrachtigen.